

УДК 811.161.1'373.611/7

ВОПЛОЩЕНИЕ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ «ПОЛИТИКА – ЭТО БОРЬБА И ВОЙНА» В СОВРЕМЕННЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ИННОВАЦИЯХ

Онищук Н.А.

*Институт иностранной филологии Национального педагогического
университета им. М.П. Драгоманова, г. Киев, Украина*

*Статья посвящена рассмотрению фразеологических инноваций современного
политического периода развития Украины. Анализируются различные устойчивые
сочетания, связанные с войной. Исследование базируется на материале
современной русскоязычной прессы Украины*

*Ключевые слова: фразеологические инновации, фразеологическая картина
мира, метафорическая модель, политика, война*

Актуальность исследования. Новые фразеологизмы, отражающие украинскую действительность, чрезвычайно активно используются в русскоязычной прессе Украины последних лет. Возникновение и использование новых фразеологических единиц представляют собой один из возможных способов осознания и объяснения окружающего мира.

Показательно, что в настоящее время употребляются как старые, подвергшиеся переоценке фразеологизмы, так и новые, отражающие попытку объяснить и дать оценку нынешней украинской действительности.

Фразеологизмы представляют собой языковое выражение когнитивных структур, определяющих восприятие языковым и культурным сообществом окружающей действительности. Их назначение состоит в том, чтобы способствовать не только познанию реального мира, но и языковому общению, отражающему восприятие политических, экономических, общественных и культурных изменений в жизни людей. В настоящее время успешная журналистская деятельность немислима без образования и активного употребления новых фразеологических выражений. Если автор хочет преподнести информацию образно, по-новому, интересно, оригинально «как никто другой» – а именно это и требуется от журналистики в рыночных условиях, – ему необходимы фразеологизмы, пробуждающие, мобилизующие, активизирующие образное представление.

Цель. В нашей статье мы хотим остановиться на активно употребляемой в русской прессе метафоре «политика – борьба/война» и проанализировать порожденные ею новые фразеологические выражения, где соответствующий форматив переносится на какой-либо другой денотат. Непременным условием такого переноса выступает сходство самих денотатов или их отражений в сознании носителей языка

Перенос значения по аналогии сходства, предпринимаемый в фразеологических единицах, является предпочитаемым отличительным приемом в публицистике, дающим возможность наглядно, образно представить новые явления, тенденции, понятия и реалии.

Материалом исследования послужила русскоязычная пресса Украины.

Каждое время создает и употребляет свою систему фразеологизмов. Как известно, крутые переломы в истории общества формируют новую картину мира. При этом закономерно формируется и языковая картина мира, соответствующая данному времени.

«Фразеологическая картина мира предстает в этой связи как единство когнитивного («чисто» познавательного) и нормативно-оценочного аспектов, так как представленная в ней действительность интерпретируется под углом зрения эмоциональной оценки и вид интерпретации определяет соответствующий способ действия и поведения личности» [3, с.236-237].

Так, события в Украине конца 2004г. – начала 2005г., которые получили название «оранжевой революции», хотя и обошлись без применения военной силы, тоже породили фразеологические неологизмы на тему «Политика – это борьба и война». Это фразеологические словосочетания, которые состоят из прилагательного и имени существительного: *майдановский призыв, оранжевые силы*.

Оранжевые силы – то же, что и партия „Наша Украина».

«Как тут поступить? Если подписать, то люди, которые голосовали за *«оранжевые силы*, вряд ли поймут такой шаг» [День, №118(2340), 20.07.06, с.1].

«Очень многие высокопоставленные чиновники из *«майдановского призыва»* искренно верили в то, что говорили с трибуны главной площади страны, но практически все не выдержали испытания властью и деньгами» [Зеркало недели, №29(608), 29.07.06, с.3].

Призыв – это лица определенного возраста, одновременно призываемые на военную службу [4, с. 591]. В данном словосочетании это понятие имеет переносное значение. *Чиновники из «майдановского призыва»* – это политики, которые принимали участие в «оранжевой революции», выступали с трибун, поддерживали В. Ющенко и его партию «Наша Украина».

Синонимом этого словосочетания выступает следующий фразеологизм *предводители оранжевой армии*. Он состоит из имени существительного, прилагательного, имени существительного в родительном падеже.

«Кредит доверия населения, данный *предводителям оранжевой армии*, был фундаментом, на котором они обещали построить новое государственное здание» [Зеркало недели, №29(608), 29.07.06, с.3].

Собратся под одним знаменем – объединиться, собраться в группу людей, которая имеет общие политические взгляды, цели, вместе работать над их достижением.

«Однако трудно представить, что они *соберутся под одним знаменем*» [Зеркало недели, №29(608), 29.07.06, с.3].

В 2006г. на фоне произошедших выборов в парламент Украины и дальнейших событий, вызванных нестабильной политической ситуацией в стране, борьбой партий, получивших большинство на выборах и ведущих переговоры о создании парламентского большинства, в русскоязычной прессе Украины стали все чаще появляться неологизмы, связанные с метафорой «борьба/война», сводящиеся к базовой метафоре: «Политика – это борьба и война».

Характерные свойства политики – это характерные свойства борьбы и войны. Политические баталии носят открыто враждебный характер и в своей жестокости могут доходить до уничтожения соперника. По этой причине в соответствующих неологизмах в сочетаемости ключевых слов с именами прилагательными (атрибутами) и предложными дополнениями находит отражение предпочтительное употребление языковых средств, с помощью которых можно обозначить тип самой борьбы, т. е. указать, на каком общественном уровне она ведется (политическая борьба, партийная борьба, законодательная война).

Несходство точек зрения Президента и премьер-министра в Украине на возможности развития страны привело к противостоянию между ними. Его еще называют *политической войной*.

«Виктор Ющенко и Виктор Янукович приняли решение *положить конец войне*, которая не утихает между ними в течение последних 4,5 месяцев» [Сегодня, 12.01.07, с.2].

«Как нам сообщила советник премьера Анна Герман, о *прекращении войны*» Янукович, возможно, заявит уже с парламентской трибуны» [Сегодня, 12.01.07, с.2].

В. Ющенко видит будущее Украины в сотрудничестве с Западом, а В. Янукович хочет наладить дружеские отношения с Россией. Поэтому и появилось в прессе выражение *политика «ни войны, ни мира»*, которой придерживаются они оба, что позволяет им сохранять одинаковые отношения и с одной и с другой стороной.

«*Политика «ни войны, ни мира»* позволяет новой власти поддерживать необходимый уровень отношений и с Западом и с Россией» [Зеркало недели, №40(619), 21.10.06, с.3].

Партия Регионов получила в прессе название *«партия войны»* благодаря радикальной позиции ее лидера В. Януковича против налаживания дружеских отношений с Западом.

«А есть и *«партия войны»*, воинствующие идеалисты, которые конфликта с Брюсселем и объятий с Кремлем хотят абсолютно искренно и немедленно» [Зеркало недели, №40(619) с.3].

Самые острые и сложные вопросы, по которым Президент и премьер-министр не могут достигнуть согласия, в связи с которыми обостряется политическая борьба, в прессе сравнивают с *фронтами* военных действий.

«В любом случае, кто бы ни стал преемником Рыбачука, он обречен *возглавить сопротивление* сторонников президента усиливающемуся влиянию Партии Регионов. Тревожным предзнаменованием нового конфликта стала ситуация вокруг заявления Януковича о Плана действий по членству в НАТО (см. статью «Янукович показал Западу»). *Второй возможный фронт* – социальные вопросы (Ющенко раскритиковал «малосоциальный» бюджет, предложенный Кабмином). *Третий фронт* – кадровые назначения. Ющенко вчера прозрачно намекнул, что ему не нравится обилие выходцев из Донецка среди новоназначенных чиновников» [Сегодня, 16.09.06, с.3].

Фразеологизм *возглавить сопротивление* имеет ярко выраженную «военную» окраску и также относится к общественно-политической сфере. Он обозначает *«стать во главе движения сторонников президента и противостоять Партии Регионов»*.

В начале 2006 года парламентом были приняты изменения к Конституции Украины, и наша страна стала парламентско-президентской республикой. Парламент и премьер-министр стали обладать большими полномочиями. Новый премьер-министр В. Янукович добивается принятия закона о Кабинете Министров, а Президент хочет

вернуть свои полномочия согласно предыдущей Конституции. Между ними завязывается так называемая *законодательная война*.

«Янукович получает широкие полномочия, выиграв *законодательную войну* с президентом» [Сегодня, 13.01.07, с.2].

Как уже было сказано выше, кроме новых фразеологизмов в прессе также используются и старые фразеологизмы, которые отражают новые события не только у нас в стране, но и во всем мире.

К таким фразеологизмам относится выражение *холодная война* – «враждебный политический курс, который правительства западных держав стали проводить в отношении Советского Союза и других социалистических государств по окончании Второй мировой войны» [6, с. 313].

Позднее это выражение приобретает более общее значение: *холодная война* – это «политика, заключающаяся в нагнетании напряженности, враждебности в отношениях между странами» [5, с. 93].

В современной прессе выражение *холодная война* отражает отношения между президентом и премьером в Румынии, а также характеризуют отношения между Россией и Грузией.

«В результате *«холодной войны»* Грузия лишилась самого крупного рынка сбыта своего вина» [Сегодня, 24.01.07, с.12].

«Затем президент [Румынии], надеясь ослабить позиции НЛП и усилить представительство своей партии, выступил с инициативой досрочных парламентских выборов. Но эта идея накануне вступления Румынии в Евросоюз поддержки не получила. А *«холодная война»* между президентом и премьером разгорелась с новой силой, отмечает немецкая Frankfurter Allgemeine Zeitung» [Еженедельник 2000, №37(237), с.А3].

В настоящее время напряженно складываются отношения между Россией и США. В прессе появились публикации о новой *холодной войне*, ее обозначили как *холодную войну-2*.

Заглавие статьи: «Между Россией и США началась *«холодная война-2»*. Станет ли горячо Украине?» [Сегодня, 13.02.07, с.1].

В современном мире часто возникают конфликты между народами, которые перерастают в вооруженные противостояния. Отдельные национальности отстаивают свою свободу, независимость, территорию. Это также порождает новые фразеологизмы.

Межэтническая война – война между двумя народами, населяющими одну страну.

«В первую очередь это касается регионов, где уже вспыхивали кровавые *межэтнические войны* и где конфликт на той или иной стадии удалось «заморозить». Заморозить, но не разрешить» [Известия, №90, с.3].

Анализируя политическую ситуацию в Сербии и Черногории, один из журналистов предполагает, что если вслед за Черногорией от Сербии отделится Косово, то это приведет к возникновению *балканской войны*.

«Потеря же Косово – колыбели сербской государственности – скорее всего, вызвала бы в Сербии острейший политический кризис. Который, в свою очередь, вполне мог бы обернуться очередной *балканской войной*» [Известия, №90, с.6].

Зоны грузино-абхазского и грузино-осетинского конфликтов. Эти конфликты вызваны борьбой Грузии и России за влияние на Абхазию и Осетию.

«Вчера на заседании правительства премьер-министр Грузии Зураб Ногаидели обратился к МИД и офису госминистра по урегулированию конфликтов Георгия Хаиндрава с предложением подготовить соответствующие документы для реализации постановления парламента по вопросам о выводе российских войск миротворческих сил из *зон грузино-абхазского и грузино-осетинского конфликтов*» [День, №118(2340), с.3].

Израильско-ливанский конфликт.

«Но и в этот раз самые «непреклонные» страны - члены ЕС формировали свою позицию с оглядкой на Вашингтон, который к тому же в разгар *израильско-ливанского конфликта* счел уместным направить Хавьеру Солане письмо с призывом включить Хезболлу в список террористических организаций» [Еженедельник 2000, №37(237)].

Выводы и дальнейшие перспективы исследования. Таким образом, фразеологические единицы, связанные непосредственно с войной, на страницах современной русскоязычной прессы Украины выходят далеко за границы специфически военной тематики. Эволюция семантики подобных устойчивых сочетаний происходит в основном вследствие перехода в другую понятийную сферу (в данном случае – в сферу общественно-политическую). В настоящее время употребляются как старые, подвергшиеся переоценке фразеологизмы, так и новые, отражающие попытку объяснить и дать оценку нынешней украинской действительности. Следует также отметить, что фразеологические словари несколько отстают в фиксации как новых значений реальных, устойчивых сочетаний военной направленности, так и самих фразеологизмов такого рода. С этой точки зрения тема исследования является перспективной и требует дальнейшего исследования.

Список литературы

1. Григораш А.М. Пути возникновения новой фразеологии общественно-политического характера в современной публицистике. – Русское слово в мировой культуре. Материалы X Конгресса Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы. Санкт-Петербург, 30 июня-5 июля 2003г. // Русский язык и русская речь сегодня: старое-новое-заимствованное. – СПб.: Политехника, 2003. – С.373-381.
2. Григораш А. М. Индивидуально-авторская интерпретация фразеологических единиц на внутрифразеологическом уровне как средство создания новых устойчивых словосочетаний (на материале современной публицистики Украины). – Фразеология и миропонимание народа. Материалы Международной научной конференции в 2-х частях. Часть 2. – Тула: Изд-во Тул. гос. ун-та им. Л. Н. Толстого, 2002. – 310с.
3. Давыдов Ю. Н. Картина мира и социально-историческое развитие / Ю. Н. Давыдов // П.П. Гайденко Ю. Н. Давыдов. История и рациональность. Социология Макса Вебера и веберовский ренессанс. – М., 1991.
4. Мокиенко В.М. Новая русская фразеология – Ополе: Опольский университет. Польский институт филологии, 2003.
5. Ожегов С. И. и Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: ООО «ИТИ ТЕХНОЛОГИИ», 2003. – 944с.
6. Фразеологический словарь русского языка/ Сост. А. П. Тихонов, А. Г. Ломов, П. А. Ломова. – М.: Рус. Яз. – Медиа, 2003. – 336с.

Онiщук Н.А. ВТІЛЕННЯ МЕТАФОРИЧНОЇ МОДЕЛІ "ПОЛІТИКА – ЦЕ БОРТЬБА ТА ВІЙНА" В СУЧАСНИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ІННОВАЦІЯХ

Стаття присвячена розгляду фразеологічних інновацій сучасного політичного періоду розвитку України. В статті аналізуються різноманітні стійкі словосполучення, пов'язані з війною. Дослідження базується на матеріалі сучасної російськомовної преси України.

Ключові слова: фразеологічні інновації, фразеологічна картина світу, метафорична модель, війна, політика

Onishchuk N.A. THE EMBODIMENT OF THE METAPHORICAL MODEL "POLICY – IS STRUGGLE AND WAR" IN THE CONTEMPORARY PHRASEOLOGICAL INNOVATIONS

This article is devoted to the consideration of the phraseological innovations of the contemporary political development of Ukraine. Different variants of the stable word-combinations, connected with the war, are analyzed. The research is based on the material of the contemporary Russian periodical press of Ukraine.

Key words: phraseological innovations, metaphorical model, phraseological picture of the world, war, policy

Поступила в редакцію 26 02 2007 г.